

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part IA

Japanese Studies

---

Tuesday 2 June 2009      09.00 – 12.00

---

**J.3    MODERN JAPANESE TEXTS 1**

*Candidates should answer **all** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1*

*Rough Work Pad*

**You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you may  
do so by the Invigilator.**

## SECTION A

- 1 Translate the following passage from a **seen** text into English and answer the accompanying questions:

(a) [16 marks]

「いやに落着いているな。われわれは、地球をていさつに來たのだ。まず円盤状の宇宙船を上空でとめ、そこから望遠鏡で観察した。また、ラジオやテレビの電波を受信して、言葉をいくらか覚えた。だが、完全な報告書を作るには、地球人をさらにくわしく調べなくてはならない。そのために着陸したのだ。いずれは、この星を占領することになるだろう」

「はい。あなたがたを心から歓迎いたしますわ」

「これはふしぎだ。あまり驚かないようだ。ねほけてでもいるのだろうか。それとも、われわれを甘く見ているのだろうか。少しおどかしてみよう」

キル星人たちは油断なく身がまえ、ムチのような長い棒を振りまわした。それが当たったが、ロボットは笑い顔で明るく答えた。

「ありがとうございます」

「どういうわけだろう。なにも感じないらしい。お礼など言っている。ほかの方法でやってみよう。われわれは、地球人の弱点を発見しなければならぬのだ」

しかし、強い光線を当てても、いやなにおいのガスを吹きつけても同じことだった。

「ありがとうございます」

HOSHI SHIN'ICHI, *Kimagure robotto* (1972), p. 47.

- (b) 調べなくてはならない. What general meaning is expressed by -なくてはならない? Give two short examples of its use, and translate into English. [3 marks]
- (c) おどかしてみよう. Analyse the verbal compound, and give one other short example. [3 marks]
- (d) どういうわけだろう. Give two short examples of the use of わけ and translate into English. [3 marks]

- 2 Translate the following passage from a **seen** text into English and answer the accompanying questions:

(a) [16 marks]

「たぶん、この近くだろうと思うよ。さあ、さがそう。手にはいれば大金持ちになれるのだ」  
 二人は近所を歩きまわった。そのうちエヌ氏は、草のかげに夢で見たのと同じ石を見つけ、叫び声をあげた。  
 「おい、ここらしいぞ」  
 二人は目を輝かせ、折ってきた木の枝で掘りはじめた。はたして手ごたえがあり、夢で見たのと同じ鉄の箱があらわれた。しかし、土のなかに長いあいだあったため、さびてぼろぼろになっていた。  
 箱は、たやすくあけることができた。だが、そこにはいっていたのは金ではなく、なにかをしるした紙だった。友人はため息をついた。  
 「なんだ、つまらない。ただの書類じゃないか」  
 「まだ、がっかりするのは早い。武士があんなに貴重そうにかくした品だ。軍用金のかくし場所を書いた図面だろう。よく調べてみよう」  
 二人は紙をひろげ、書かれていることを読んだ。そして、顔を見あわせてにが笑いし、こんどは本当にかっかりした。

*Ibid.*, p. 67.

- (b) 大金持ちになれる。What is the difference between this phrase and 大金持ちになる? Write two short sentences using the same verbal expressions, and translate into English. [3 marks]
- (c) 長いあいだあったため... What does *tame* mean here? What other meanings and uses can *tame* have? [3 marks]
- (d) たやすくあけることができた。Give two further examples of the pattern verb+*koto ga dekiru* and translate them into English.

(TURN OVER

3 Translate the following passage from a **seen** text into English: [15 marks]

ある夕方、——それは二月の初旬だった。良平は二つ下の弟や、弟と同じ年の隣の子供と、トロッコの置いてある村外れへ行った。トロッコは泥だらけになったまま、薄明るの中に並んでいる。が、そのほかはどこを見ても、土工たちの姿は見えなかった。三人の子供は恐る恐る、いちばん端にあるトロッコを押した。トロッコは三人の力が揃うと、突然ごろりと車輪をまわした。良平はこの音にひやりとした。しかし二度目の車輪の音は、もう彼を驚かさなかった。ごろり、ごろり、——トロッコはそういう音とともに、三人の手に押されながら、そるそる線路を登って行った。

そのうちにかれこれ十間ほど来ると、線路の勾配が急になり出した。トロッコも三人の力では、いくら押しても動かなくなった。どうかすれば車といっしょに、押し戻されそうにもなることがある。良平はもういいと思ったから、年下の二人に合図をした。

「さあ、乗ろう？」

